

**АННОТАЦИЯ**  
**РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ**  
**КОНФЕРЕНЦИЙ (ПРАКТИКУМ)»**

**Направление подготовки (специальность)**  
**45.05.01. Перевод и переводоведение.**  
**Специализация «Лингвистическое обеспечение**  
**межгосударственных отношений».**  
**Квалификация (степень) – Лингвист-переводчик.**  
**Форма обучения - очная, очно-заочная.**

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 035701.65 Перевод и переводоведение целью учебной дисциплины «Лингвистическое обеспечение международных конференций (практикум)» является:

- сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность по лингвистическому обеспечению международных конференций.

Основными задачами курса являются:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей переводчика в рамках лингвистического обеспечения международных конференций;

- обучить студентов предпереводческому анализу текста, переводу, послепереводческому саморедактированию и контрольному редактированию текста при лингвистическом обеспечении международных конференций;

- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в лингвистическом обеспечении международных конференций;

- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов международных конференций.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Лингвистическое обеспечение международных конференций (практикум)» является одной из учебных дисциплин специализации профессионального цикла учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа). При очной форме обучения аудиторных занятий – 72 часа практических занятий, из них в активной/интерактивной форме 24 часа. Время на самостоятельную работу – 31 час.

При очно-заочной форме обучения аудиторных занятий - 24 часа, из них в активной/интерактивной форме 8 часов; время на самостоятельную работу – 66 часов.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

Изучение дисциплины «Лингвистическое обеспечение международных конференций (практикум)» основывается на владении английским языком, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода», практических курсов устного и письменного перевода в специальных областях и других учебных дисциплин. В свою очередь, освоение курса «Лингвистическое обеспечение международных конференций (практикум)» позволит обучающимся овладевать тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Освоение студентами дисциплиной «Лингвистическое обеспечение международных конференций (практикум)» позволит студентам после получения квалификации «Специалист» продолжить образование по программам аспирантуры в рамках соответствующей научной специальности.

Данная дисциплина изучается студентами очной формы обучения на IV и V курсе (8 и 9 семестры, в 8 семестре зачет, в 9 семестре экзамен) и очно-заочной формы обучения на V и VI курсе в течение 10 и 11-го семестров (в 10 семестре зачет, в 11 семестре экзамен).

По курсу предусмотрены написание и защита курсовой работы: для очного обучения в 9 семестре, для очно-заочного обучения - в 11 семестре.

## **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Общекультурные компетенции:**

- способен действовать в соответствии с Конституцией Российской Федерации, исполнять свой гражданский долг и профессиональный долг, руководствуясь принципами законности и патриотизма (ОК-1);

- способен осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);

-способен понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);

- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства. Проявлять нетерпимость к коррупционному поведению (ОК-5);

- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6).

### **Профессиональные компетенции:**

- способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1)

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);

- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);

- способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-21);

- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-33);

- способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34).

### **Профессионально-специализированные компетенции:**

- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2).

#### **4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБРАЗОВАНИЯ, ФОРМИРУЕМЫМ ДИСЦИПЛИНОЙ**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

- виды и подвиды перевода, применяемые в сфере лингвистического обеспечения международных конференций, их особенности и условия осуществления.

**Уметь:**

- осуществлять письменный и устный перевод при лингвистическом обеспечении международных конференций;

- применять на практике знания о содержании и структуре текстов, функционирующих на международных конференциях и о практике подготовки и обсуждения документов международных конференций;

- применять на практике знания об этике перевода, международном этикете и правилах поведения переводчика в ходе выполнения своих профессиональных обязанностей;

**Владеть:**

- техническими действиями (приемами) перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта при лингвистическом обеспечении международных конференций;

- методикой подготовки к лингвистическому обеспечению международных конференций.

#### **5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Тема 1.** Участие в организации международных конференций .

**Тема 2.** Работа со справочными и информационными материалами международной конференции

**Тема 3.** Лингвистическое обеспечение пленарных заседаний международных конференций

**Тема 4.** Лингвистическое обеспечение подготовки и обсуждения резолюций, итоговых документов международных конференций.

**Тема 5.** Лингвистическое обеспечение круглых столов, пресс-конференций и переговоров в кулуарах международной конференции.

**Тема 6.** Подготовка отчетных материалов о работе международной конференции.